

## **VI Escuela de Verano de Traducción en Astorga**

Docente: Xacobo de Toro, Cristina Gómez, David Clark, Lawrence Schimel, Patricia Cardona

Fechas: 25/07/2018 – 27/07/2018

### **TALLER DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (COMBINADO/ MODULARIZADO)**

**a) Xacobo de Toro: Videocreación con dispositivos móviles. (2h) 25.07.2018  
12:45 a 14:00 hs.**

Descubre las herramientas básicas que ofrece tu móvil para hacer pequeños vídeos o crear presentaciones, discursos o documentar cualquier tipo de actividad. Aplicarás conocimientos básicos de composición y descubrirás apps como las que incorporan teleprompter o la técnica de chroma key.

(Los asistentes deben traer sus dispositivos móviles: smartphones o tabletas)

**b) Xacobo de Toro: Subtitulado de vídeos usando YouTube de forma colaborativa.  
(2h) 25.07.2018 16:15 a 18:30**

Aprende a subtitular tus vídeos colgados en YouTube o de manera colaborativa, empleando las herramientas de transcripción automática y edición. Esto te permitirá hacer los vídeos más accesibles y subtitularlos en diferentes idiomas.

(Necesitamos aula con ordenadores o que los asistentes traigan sus equipos y haya una wifi que soporte la carga de trabajo)

**c) Cristina Gómez: Ejercicios de subtitulado (2h) 26.07.2018 10:00 a 12:00 hs.**

En esta sesión se llevará a cabo una breve introducción teórica a la técnica de subtitulación y sus restricciones y retos dentro del campo de la traducción subordinada. A continuación el alumnado llevará a cabo una experiencia práctica de ejercicios de pautación y traducción que luego serán comentados con el fin de reflexionar sobre las soluciones adaptadas en cada caso.

**d) David Clark: Adaptaciones cinematográficas (texto e imagen) (2h)  
26.07.2018 12:00 a 14:00 hs.**

La sesión se centrará en una introducción a la teoría de adaptación, la relación entre la adaptación y la traducción y en ejemplos prácticos de la adaptación cinematográfica de textos literarios y la problemática encontrada.

**e) Patricia Cardona: 26.07.2018 (2h) 16:30 a 18:00 hs.**

En estas clases trataremos las particularidades que presentan las traducciones audio.

**f) Lawrence Schimel: Texto e imagen 2 (2h) 27.07.2018 10:00 a 12:00 hs.**

Esta sesión explorará la relación entre texto e imagen en la literatura infantil y el cómic/novela gráfica, incluyendo las diferencias entre libros bilingües y monolingües, la traducción no solo del texto sino de elementos dentro de las imágenes (p. ej., la señalización), las limitaciones de espacio (p. ej. los bocadillos en un tebeo), las adaptaciones necesarias (especialmente en textos rimados) apoyándose en las imágenes, etc. basándose en ejemplos de la obra propia del escritor y traductor bilingüe.